

Вообще текст книги Кантемира был значительно сокращен. Так, Софроний отбрасывает посвящение автора Петру I, в книге I опускает главу «О именах Мухаммедовых»; в главе 2 — рассуждение автора о точной дате рождения Мухамеда; опускает главу 3 «О персоне Мухаммедовой».³⁷ В отдельных случаях сокращения, очевидно, объясняются тем, что болгарский читатель лучше был осведомлен о том, о чем писал Кантемир, чем русский, и поэтому Софроний опускал отдельные разъяснения.³⁸ Кроме того, совершенно очевидно стремление Софрония приспособить текст книги к уровню ее будущих читателей — людей из народа, не осведомленных в отношении многих фактов, входивших в круг ученых понятий начала XVIII в.³⁹ Большой частью сокращения Софрония преследуют цель упростить конструкцию фраз. Стремясь добиться большей ясности и простоты изложения, он опускает витиеватые обороты, характерные для русского книжного языка начала XVIII в.⁴⁰

Однако в ряде случаев причины изменения и пропуска текста явно продиктованы не стилистическими мотивами. Так, например, в предисловии Софроний в перечне народов, подпавших под турецкое иго, опускает упоминание о «римлянах» и «прочих христианских народах»:

Кантемир

Софроний

Зане умаляющимся в [римлянех], греках, болгарех [и в протчих христианских народах] добродетелем и [устваюцу военному обучению] уничтожену христианскому согласию, поправу бывшу изряднейшему политическому правлению, [толь благополучных царств и империй владатели первее страсть восприяша], еже от своих злочинств побежденным быти, [а по том общий сей всего света супостат побежденных] победил, [связанных связал] и от себе самих плененных в лютое тиранства своего иго пленил [и смирил] (Систима, Предисловие, стр. 8).⁴¹

Затова толико возрасте господствованье его, почто и было умалило у грецы и у болгары любовь, и согласие, и добродетель, и потыпкану было изрядное гражданское правление, и от свое злочинствие побеждены и пленены быша и в лютое мучительство смиренныи впадоша (Пог. 1204, л. 4).

Для времени Софрония сведения о побежденных турками «римлянах» уже не соответствовали действительности. Однако дело не только в этом. Его прежде всего волнует судьба родного болгарского народа и народа близкого последнего по судьбе, — греков. Рознь между этими народами — вот что послужило причиной их гибели. Внешне текст претерпел, казалось бы, не очень большие изменения (опущены тавтологические обороты, фразы стянуты), однако благодаря этому он приобретает совершенно новый политический смысл.

Софроний не только сокращал текст Кантемира, но и дополнял его из

³⁷ В рукописи опущены также главы 4—5 из книги I; в книге II — главы 1, 3, 6; в книге VI — главы 36—41. Весьма возможно, что лл. 353—362 об., на которых написано Житие, первоначально предназначались именно для этих последних глав.

³⁸ Так, например, в рассказе о юноше Николае опущен перечень того, что продалось в константинопольской бакалейной лавке (см.: Систима, стр. 255; Пог. 1204, л. 310).

³⁹ Так, Софроний отбрасывает математические выкладки в разделе, посвященном магометанскому определению даты «начала мира», и заменяет их следующей лаконической фразой: «Много и още сказувать зарад оныя светове, како са созданы. Воистину са дивный народ тие мохамеданите, преклоняватся и веруват таковий неразумныя лжи и бабины басни» (Систима, стр. 102; Пог. 1204, л. 211).

⁴⁰ Русский литературный язык в первой половине XVIII в. — В кн.: История русской литературы, т. 3, М.—Л., 1941, стр. 53.

⁴¹ Здесь и далее в тексте Кантемира в прямые скобки заключены слова, отброшенные при переводе Софронием.